

Libros e historias italianas en Mar del Plata

(segunda parte)

DR. FAUSTO PANEBIANCO.
CÓNSUL DE ITALIA EN MAR DEL PLATA

Índice

Introducción	... Pág. 3
Anime 2 “Poesie e racconti”	... Pág. 4
Una marchigiana en Mar del Plata - Fosca Maurelli	... Pág. 5
Consideraciones conclusivas	... Pág. 6

Introducción

Este artículo - la segunda parte del trabajo “Libros e historias italianas en Mar del Plata” publicado en la revista de la Universidad Nacional “Enlace universitario” y en la página web de la Universidad CAECE el otoño pasado – se propone analizar nuevas obras escritas en italiano por autores italianos e ítalo-argentinos, que han contribuido a la difusión de nuestra lengua.

Son volúmenes dedicados respectivamente a la poesía y a la narrativa compuestos por jóvenes estudiantes, y a la historia de una emigrante de origen marchigiano. La antología, a cargo de Martina Passamonti, fue publicada en ocasión de la décima edición de la Semana de la Lengua Italiana en el mundo “Una lengua como amiga: el Italiano nuestro y de los otros”, mientras que la autobiografía de Fosca Maurelli fue publicada en el 2001.

Este trabajo, como el anterior, no busca ser un resumen sino que representa un reconocimiento a la capacidad que tuvieron nuestros emigrantes para dejar una huella profunda en la sociedad marplatense. Antes de entrar en el análisis de las dos obras, quiero agradecer profundamente a los autores por las valiosas sugerencias, a la Universidad Nacional de Mar del Plata y a la Universidad CAECE por la disponibilidad en publicar nuevamente un artículo mío.

Anime 2 “Poesie e racconti”

Es una antología bilingüe, llegada a su segunda edición, de veintisiete poesías y cinco cuentos escritos sobre variados temas por veintiséis estudiantes. La misma se abre con la introducción de su compiladora: “... hemos dado espacio, también este año, a las creaciones de aquéllos que decidieron abrir sus almas en su lengua amiga: el italiano... hemos podido contar no sólo con la colaboración de alumnos que ya habían participado en la realización de “Anime¹”, sino con aquélla de quienes, por primera vez, nos han confiado sus sueños y sentimientos.”

La antología se articula en tres secciones. Explica Martina Passamonti: “en las primeras dos están comprendidas las poesías de los alumnos del Instituto Dante Alighieri di Mar del Plata ..., mientras que en la tercera encontrarán algunas composiciones premiadas en el ámbito del concurso literario “El italiano como símbolo de identidad”, impulsado por el Consulado en el 2010”. Personalmente he quedado admirado, leyendo las distintas obras, de la capacidad de los jóvenes autores para hacerse portadores de valores compartidos: los de la familia, la amistad y la solidaridad en las relaciones humanas. En otras palabras, de los valores de la italianidad. Éste es un aspecto que considero caracteriza la obra en su conjunto.

El volumen, al igual que el anterior, contribuye a consolidar la imagen positiva de la Dante en la ciudad, confirmando que la determinación de las nuevas camadas de profesoras – por ejemplo de la compiladora del volumen - representa una base importante sobre la que trabajar para continuar reforzando los horizontes de difusión de la lengua en la circunscripción consular.

1. Ha sido tema de mi primer artículo “Libros e historias italianas en Mar del Plata”.

Una marchigiana en Mar del Plata

- Fosca Maurelli -

La autobiografía, en italiano y en español, fue escrita personalmente por la señora Maurelli a la edad de setenta y cinco años² y fue dedicada a sus tres nietos. La obra relata los primeros años en Le Marche, la emigración a la Argentina en 1947, el encuentro con su futuro marido y sus dificultades laborales, el luto ligado a la muerte de su primer hijo por un tumor en la rodilla, y las sucesivas satisfacciones que la vida le regaló.

La señora Fosca no se rinde de frente a la adversidad: invierte en la compra y en la sucesiva ampliación de un hotel en Mar del Plata y en la educación del segundo y del tercer hijo. Será justamente su tercer hijo quien le dará a la familia una de las alegrías más grandes obteniendo el título de médico en la Universidad de La Plata, siguiendo los pasos paternos. Pero el regalo más preciado para Fosca llegará cuando el hijo Juan la llevará a Italia, a la edad de setenta años, para que volviera a ver, después de medio siglo, los lugares más queridos. La felicidad será inmensa, pero el deseo de retornar a la Argentina - a Mar del Plata – y de volver a abrazar a su marido será demasiado fuerte. Italia quedará grabada indeleblemente en su corazón.

Una historia de vida impactante y, sin lugar a dudas, conmovedora. Estoy seguro de que muchos connacionales podrían contar su propia experiencia como emigrantes apelando a su bagaje de recuerdos. Espero fervorosamente que el ejemplo de Fosca Maurelli pueda estimular y favorecer, así, el nacimiento de nuevos escritores.

2. Vive actualmente en esta ciudad.

Consideraciones conclusivas

Llegados al final del artículo considero necesario desarrollar algunas reflexiones sobre el significado del presente trabajo que es, como se ha dicho, la segunda parte de “Libros e historias italianas en Mar del Plata”. Este aporte tiene como objetivo completar la reseña de las obras escritas en italiano, rindiendo homenaje a los autores y dejando como legado a quien vendrá después de mí un actualizado instrumento de consulta.

Hasta el día de hoy no tengo registro de otros volúmenes respecto a los ya mencionados en los dos artículos: son ocho en total y espero que, en ocasión de los ciento cincuenta años de la Unidad de Italia, el número sea aún mayor. Creo que la lengua tiene que ser, especialmente este año, uno de los principales vehículos en la promoción del sentimiento di italianidad en la circunscripción consular. El camino marcado por nuestros connacionales, que se aventuraron a la fatiga de la escritura, representa sin lugar a dudas un ejemplo a seguir para poder transmitir a las nuevas generaciones el sentido de pertenencia a la colectividad y a nuestro país. Es mi deseo que muchos italianos y argentinos de ascendencia italiana emprendan este camino.

DR. FAUSTO PANEBIANCO.
CÓNSUL DE ITALIA EN MAR DEL PLATA